

100**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 25. května 2010 a 15. června 2010 byla sjednána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Portugalské republiky o zastupování při udělování schengenských víz.

Dohoda vstoupila v platnost dne 1. července 2010.

Portugalské znění české nóty a její překlad do českého jazyka a portugalské znění portugalské nóty a její překlad do českého jazyka, jež tvoří Dohodu, se vyhláší současně. Do textu Zásad výkonu zastupování, jež tvoří přílohu Dohody, lze nahlédnout na Ministerstvu zahraničních věcí.

EMBAIXADA DA REPÚBLICA CHECA

N.º 588/2010

Anexo: 1

A Embaixada da República Checa apresenta os seus atenciosos cumprimentos ao Ministério dos Negócios Estrangeiros e tem a honra de propor a celebração de um Acordo entre o Governo da República Checa e o Governo da República Portuguesa sobre a representação na concessão dos vistos de Schengen, na redacção seguinte:

«O Governo da República Checa e o Governo da República Portuguesa (adiante «as partes contratantes» acordaram que a República Portuguesa representará a República Checa na concessão de vistos de Schengen de curta duração em Angola (Luanda), Moçambique (Maputo), Cabo Verde (Praia), Timor de Leste (Dilí), Guiné-Bissau (Bissau) e São Tomé e Príncipe (São Tomé), desde a entrada em vigor deste Acordo.

A representação rege-se pelas disposições do Código de Vistos e decorre em plena extensão, nos termos da alínea d) do número 4 do artigo 8º do Código de Vistos, sempre na versão actualizada em vigor.

Ao
Ministério dos Negócios Estrangeiros
L i s b o a

Este Acordo pode ser suspenso ou terminado com base na notificação escrita à outra parte, tendo o termo efeito a partir de trinta dias após a entrega da notificação à segunda parte.

Para o fim de estabelecer regras claras de representação nas áreas que não estão claramente definidas no Código de Vistos, as duas partes acordaram um texto dos Princípios de Execução da Representação práticos, cujo conteúdo se encontra em anexo a esta nota. O seu conteúdo pode ser modificado pelos Ministérios dos Negócios Estrangeiros das partes contratantes, com base no acordo escrito.»

A Embaixada da República Checa na República Portuguesa propõe que no caso da aprovação da presente proposta pelo Governo da República Portuguesa esta nota junto com a respectiva resposta do Ministério dos Negócios Estrangeiros da República Portuguesa formem o Acordo entre o Governo da República Checa e o Governo da República Portuguesa sobre a representação na concessão dos vistos de Schengen que entrará em vigor decorridos quinze dias desde a data da recepção da nota de resposta à presente nota verbal.

Ao mesmo tempo, a República Checa está preparada para considerar pedidos da parte portuguesa de ser representada na concessão de vistos de Schengen de curta duração.

A Embaixada da República Checa aproveita a oportunidade para reiterar ao Ministério dos Negócios Estrangeiros os protestos da sua mais elevada consideração.

Lisboa, 25 de Maio de 2010

PŘEKLAD

VELVYSLANECTVÍ ČESKÉ REPUBLIKY

Č.j. 588/2010

Příloha: 1

Velvyslanectví České republiky v Portugalské republice projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Portugalské republiky a má čest navrhnout sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Portugalské republiky o zastupování při udělování schengenských víz v následujícím znění:

„Vláda České republiky a vláda Portugalské republiky (dále jen „smluvní strany“) se dohodly, že Portugalská republika bude zastupovat Českou republiku při udělování krátkodobých schengenských víz v Angole (Luanda), Mosambiku (Maputo), na Kapverdách (Praia), ve Východním Timoru (Dili), Guinei-Bissau (Bissau) a na Svatém Tomáši a Princově ostrově (Sao Tome), a to ode dne vstupu v platnost této Dohody.

Zastupování se řídí ustanoveními Vízového kodexu a probíhá v plné míře dle čl. 8 odst. 4 písm. d) Vízového kodexu ve vždy aktuálně platném znění.

Ministerstvo zahraničních věcí Portugalské republiky

L i s a b o n

Tato Dohoda může být pozastavena či ukončena na základě písemného oznámení druhé straně, a to v případě jejího ukončení s účinností třiceti kalendářních dnů ode dne doručení tohoto oznámení druhé straně.

Pro účely stanovení detailnějších pravidel zastupování v těch oblastech, které nejsou definovány Vízovým kodexem, byl oběma smluvními stranami odsouhlasen text praktických Zásad výkonu zastupování, který tvoří přílohu této nóty. Jejich obsah může být modifikován ministerstvy zahraničních věcí smluvních stran na základě vzájemné písemné dohody.“

Velvyslanectví České republiky v Portugalské republice navrhuje, aby v případě souhlasu vlády Portugalské republiky s tímto návrhem tato nóta spolu s odpovědní nótou Ministerstva zahraničních věcí Portugalské republiky tvořily Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Portugalské republiky o zastupování při udělování schengenských víz, které vstoupí v platnost uplynutím čtrnácti dnů od data doručení odpovědní nóty na tuto nótu.

Česká republika je rovněž připravena zvážit žádosti portugalské strany o zastupování při udělování krátkodobých schengenských víz.

Velvyslanectví České republiky v Portugalské republice využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Portugalské republiky svou nejhlubší úctou.

Lisabon, dne 25. května 2010



**MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
DIRECÇÃO - GERAL DOS ASSUNTOS CONSULARES
E COMUNIDADES PORTUGUESAS**

Nota Nº N/218/2010
Proc. 7.3
15-06-2010

O Ministério dos Negócios Estrangeiros apresenta os seus melhores cumprimentos à Embaixada da República Checa e, em resposta à Nota Verbal 588/2010 datada de 25 de Maio, tem a honra de comunicar que a representação da República Checa por Portugal em Angola, Moçambique, Cabo Verde, Timor Leste, Guiné Bissau e São Tomé e Príncipe, nos termos contidos na referida nota, entra em vigor em 1 de Julho de 2010.

Solicita-se assim que as competentes autoridades checas informem a Comissão Europeia em conformidade com a disposição aplicável do Código de Vistos (artº 53º, nº 1, alínea a).

O Ministério dos Negócios através da Direcção Geral dos Assuntos Consulares e Comunidades Portuguesas aproveita a oportunidade para reiterar à Embaixada da República Checa os protestos da sua elevada consideração.

À EMBAIXADA DA REPÚBLICA CHECA
LISBOA

PŘEKLAD

MINISTERSTVO ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ
GENERÁLNÍ ŘEDITELSTVÍ KONZULÁRNÍCH ZÁLEŽITOSTÍ
A PORTUGALSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

nóta č. N/ 218/2010

Proc. 7.3

15.6.2010

Ministerstvo zahraničních věcí projevuje úctu velvyslanectví České republiky a v odpovědi na verbální notu 588/2010 z 25. května má čest sdělit, že zastupování České republiky Portugalskem v Angole, Mozambiku, na Kapverdách, ve Východním Timoru, Guineji-Bissau a na Svatém Tomáši a Princově ostrově za podmínek obsažených v uvedené notě vstoupí v platnost 1. července 2010.

Je proto nutné, aby příslušné české úřady informovaly Evropskou komisi v souladu s příslušným ustanovením Vízového kodexu (článek 53, odstavec 1, písmeno a).

Ministerstvo zahraničních věcí využívá prostřednictvím Generálního ředitelství konzulárních záležitostí a portugalských společenství této příležitosti, aby znovu ujistilo velvyslanectví České republiky svou hlubokou úctou.

Velvyslanectví České republiky

Lisabon

